

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**



Кафедра слов'янських мов

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ**

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)
Освітня програма: **ПОЛЬСЬКА МОВА І ЛІТЕРАТУРА**

Спеціалізація (за наявності): **035.033 Філологія (польська мова і література)**

Спеціальність: **035 Філологія**
Галузь знань : **03 Гуманітарні науки**

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від 27.08.2024 р.

м. Івано-Франківськ – 2024 р.

1. Загальна інформація

Назва дисципліни	ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ
Викладач (і)	Бусіло Саманта Елжбета
Контактний телефон викладача	+38034 259 60 63

Е-mail викладача	samanta.busilo@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очна (offline)
Обсяг дисципліни	Кредити ЄКТС: 6
Посилання на сайт дистанційного навчання	https://classroom.google.com/c/Njl3MDY5Mzl1Njl5?cjc=lpk2tgg
Консультації	консультації в день проведення лекцій/практичних занять відповідно із 13.15 – 16.00. Усі запитання можна надсилати на електронну пошту, що вказана в силабусі.

2. Анотація до навчальної дисципліни

Przedmiotem nauczania są podstawowe zagadnienia z zakresu translatoryki jakoważnejdziedzinykomunikacji, związanej z funkcjonowaniemjęzyka, koncepcje i typy przekładu, rodzaje ekwiwalencji, pojęcie nieprzekładalności, strategie i techniki tłumaczeniowe oraz historii tłumaczenia z uwzględnieniem specyfiki tłumaczeń tekstów ze względu na tematykę, funkcję tekstu w przypadku tłumaczeń ustnych i pisemnych.

3. Мета та цілі навчальної дисципліни

Celem nauczania przedmiotu jest kształcenie świadomości umiejętności przekładu tekstów z języka ukraińskiego na język polski oraz z języka polskiego na język ukraiński w odniesieniu do różnych koncepcji teorii przekładu a także przy wykorzystaniu z nowoczesnych technologii wspierających proces tłumaczenia tekstów. Celem studiów jest przygotowanie absolwentów do pracy w charakterze tłumacza w oparciu o znajomość języka ogólnego i specjalistycznego, m.in. ekonomiczno-prawnego, wykorzystywanego w firmach międzynarodowych, usługach, handlu, administracji państwowej i szkołach językowych, ponadto tłumaczeń tekstów naukowych i medycznych, a także literackich.

4. Програмні компетентності та результати навчання

Student potrafi

- wyjaśnić podstawowe pojęcia z teorii przekładu;
- tłumaczyć teksty o różnym charakterze z języka polskiego na ukraiński, z języka ukraińskiego na język polski z zachowaniem zasady ekwiwalencji funkcjonalnej przekładu;
- odpowiednio dobierać strategię przekładu w zależności od specyfiki gatunku tekstu;
- wydobywać niezbędną informację z tekstu oraz przekazywać ją narzędziami językowymi niezależnie od celu komunikacji;
- tworzyć różne morfologiczne, składniowe, stylistyczne transformacje;

- tłumaczyć nazwy własne, skróty, symbole, formuły z odpowiednikami w języku polskim;
- korzystać z różnych słowników, korpusów językowych, banków danych, Internetu, programów wspomagających tłumacza typu CAT oraz innych źródeł.

5. Organizacja навчання

Обсяг навчальної дисципліни	
Вид заняття	Загальна кількість годин
Лекції	36
семінарські заняття / практичні / лабораторні	54
самостійна робота	60

Ознаки навчальної дисципліни			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
6,7	035 Філологія.	3,4	Нормативний

Тематика навчальної дисципліни			
Тема	кількість год.		
	лекції	заняття	сам. роб
Тема 1. Definicje tłumaczenia. Typy tłumaczeń. Granice przekładalności. Bilingwinizm i biculturyzm tłumacza. Subjęzyki i subkultury. Nieprzekładalność leksykalna, gramatyczna i stylistyczna.	2		2
Тема 2. Technika przekładu. Sposoby znajdowania ekwiwalentów obcojęzycznych dla wyrazów oznaczających zjawiska typowe dla społeczeństwa mówiącego danym językiem (nazwy geograficzne, kulinaria, terminy prawne, aluzje do kultury i języka).	2	2	2
Тема 3. Ekwiwalencja, jej poziomy. Ekwiwalencja leksykalna, gramatyczna i stylistyczna. Problemy leksykalne. Polisemia i homonimia. Internacjonalizmy, neologizmy, słowa modne, luki leksykalne.	2	2	4
Тема 4. Techniki tłumaczenia bezpośredniego i pośredniego: a) zapożyczenia, kalki, tłumaczenie dosłowne; b) transpozycja, modulacja, ekwiwalencja.	2	2	4
Тема 5. Praktyczne zastosowanie tych technik w przekładzie różnego typu tekstów. Transkrypcja i transliteracja na przykładzie nazw własnych.	2	2	4
Тема 6. Proces przekładu. Etapy tłumaczenia. Sposoby przekazywania informacji: transformacja leksykalna, konkretyzacja, generalizacja. Transformacja gramatyczna na poziomie wyrazu, grupy wyrazowej, zdania, tekstu.	2	4	2

Тема 7. Warsztat pracy tłumacza. Słowniki jednojęzyczne, wielojęzyczne, specjalistyczne, encyklopedie, leksykony. Błędy w słownikach. Korzystanie ze słowników. Kwalifikacje tłumacza. Predyspozycje tłumaczy ustnych i pisemnych. Etyka zawodowa tłumacza. Przepisy prawne dotyczące tłumaczeń. Korpusy językowe. Materiały własne: kartoteka specjalistyczna, teczki tematyczne. Programy wspomagające prace tłumacza typu CAT.	4	6	6
Тема 8. Specyfika tłumaczenia tekstów biznesowych.	4	6	6
Тема 9. Specyfika tłumaczenia tekstów naukowych.	4	6	6
Тема 10. Specyfika tłumaczenia tekstów prawnych, tłumaczenie w dyplomacji.	4	6	8
Тема 11. Tłumaczenie publicystyczno-dziennikarskie i literackie.	2	6	4
Тема 12. Tłumaczenie a vista, tłumaczenie ustne. Notacja w tłumaczeniu.	4	6	6
Тема 12. Tłumaczenie ustne konsekwentne i symultaniczne.	4	6	4
ЗАГ.:	36	54	120

6. Система оцінювання навчальної дисципліни

Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	Оцінювання здійснюється за національною ECTS шкалою оцінювання на основі 100-бальної системи. (Див.: пункт „9.3. Види контролю” Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника»). Загальні 100 балів включають: 25 балів – практичні заняття, 25 балів –самостійна робота; 50 балів – екзамен. https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2018/04/Polozhenia-pro-orhanizatsiiu-osvitnoho-protsesu-ta-rozrobku-osnovnykh-dokumentiv-z-orhanizatsii-osvitnoho-protsesu-%e2%84%96447-vid-24.07.2015r..pdf
Вимоги до письмових робіт	Zgodnie z opisem w Google Classroom.
Семінарські заняття	Zgodnie z opisem w Google Classroom.
Умови допуску до підсумкового контролю	Należy uzyskać minimum 25 punktów za aktywności przewidziane w ramach zajęć praktycznych (w tym przygotowanie i przeprowadzenie zajęć z języka polskiego jako obcego) oraz pracy samodzielnej.
Підсумковий контроль	Egzamin ustny. Zestaw egzaminacyjny składa się z trzech pytań otwartych. Jedno z nich mają charakter teoretyczny, dwa praktyczny.

7. Політика навчальної дисципліни

1. Письмові роботи виконуються відповідно до теми практичних занять, зазначених у силабусі.
2. Академічна доброчесність. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. Викладання навчальної дисципліни та взаємодія зі здобувачами освіти ґрунтуються на основі положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів освіти та педагогічних працівників: Кодекс честі Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника, ПОЛОЖЕННЯ про запобігання академічному плагіату у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника та Положення про Комісію з питань етики та академічної доброчесності Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника. Ознайомитися з цими положеннями можна за посиланням: <https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/>.
3. Відвідування занять. Пропуски семінарських занять відпрацьовуються відповідно до “Порядку організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника” (введено в дію наказом ректора No 799 від 26.11.2019 р.; із внесеними змінами наказом ректора No 309 від 19.05.2023 р.).
Порядок та організація контролю знань здобувачів фахової перед вищої освіти визначаються «Положенням про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника», введено в дію наказом ректора No417 від 03.07.2023 р.). Ознайомитися з цими положеннями можна за посиланням: https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2023/08/polozgenia-pro-osp_7-redaktsia.pdf

8. Рекомендована література

1. J. Pieńkos, Podstawy Przekładoznawstwa: od Teorii do Praktyki. Warszawa 2003
2. A. Pisarska, T. Tomaszewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze., Poznań 2004
3. J. Bogucki, Tłumaczenie wspomagane komputerowo., PWN, 2009
4. A. Jopek-Bosiacka Przekład prawny i sądowy, PWN 2007
5. R. Jedliński, Gatunki publicystyczne w szkole średniej, WSiP 1984
6. R. Lewicki, Przekład. Język. Kultura, UMCS, 2002
7. T. Tomaszewicz, Przekład audiowizualny, PWN, 2007
8. T. Tomaszewicz, Terminologia tłumaczenia, PWN, 2006
9. M. Tryuk, Przekład ustny środowiskowy, PWN, 2006
10. J. Pieńkos, Podstawy Przekładoznawstwa: od Teorii do Praktyki, Warszawa 2003
11. K. Lipiński, Mity przekładoznawstwa, Kraków 2004
12. K. Lipiński, Vademecum tłumacza, Kraków 2000
13. A. Pisarska, T. Tomaszewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań 2004
14. O. Wojtasiewicz, Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1992
15. K. Hejwowski, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004
16. Maciej Krzysztofiak, Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań 1996
17. Bednarczyk A., 2008, W poszukiwaniu dominanty translatorskiej, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa

18. Bogucki Ł., 2009, Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
19. Warszawa
20. Krysztofiak M., 1996. Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań
21. Legeżyńska A., 1999. Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Wydawnictwo Naukowe Warszawa
22. Nowicka-Jeżowa A., Knysz-Tomaszewska D., 1997. Przekład literacki. Teoria, historia, współczesność, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
23. Tabakowska E., 2001. Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu, Universitas, Kraków
24. Tomaszewicz T., 2007, Przekład audiowizualny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
25. Tomaszewicz T., 2006, Terminologia tłumaczenia, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań
26. Tryuk M., 2007, Przekład ustny konferencyjny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
27. Tryuk M., 2006, Przekład ustny środowiskowy, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
28. Stanisław Barańczak, Ocalone w tłumaczeniu, 1992
29. Karl Dedecius, Abecadło tłumacza, Kanon tłumacza 1986.
30. Balcerzan Edward, Literatura z literatury (strategie tłumaczy), 1998.
31. Balcerzan, E., Oprócz głosu, 1971.
32. Maciej Krzysztofiak, Przekład literacki we współczesnej translatoryce, 1996.
33. Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440-1974. Antologia, 1977.
34. Maksym Stricha, Ukraiński chudożnijperekład, 2006.
35. Problemy literaturoznawstwa i chudożniohoperekładu. Zbirnyk naukowych prac, 1998
36. Jean Francois Rozan, Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym (2004)
37. Roderick Jones, Conference Interpreting Explained (1998)3) Andrew Gillies, Bote-taking for Consecutive Interpreting (2005)
38. <https://webgate.ec.europa.eu/sr>
39. Lewicki R., Zagadnienia lingwistyki przekładu, Lublin 2022

Викладач: Саманта Бусіло